



**ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS
TARYBA**

SPRENDIMAS

**DĖL ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS TARYBOS 2009 M. RUGSĖJO 17 D.
SPRENDIMO NR. T1-240 „DĖL BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO SU UKRAINOS
RESPUBLIKOS TERNOPOLIO APSKRITIES BORŠČIVO RAJONO SAVIVALDYBE“
PAKEITIMO**

2022 m. liepos 28 d. Nr. T1-175

Šilalė

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo 18 straipsnio 1 dalimi, įgyvendindama Šilalės rajono savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo, patvirtino Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2008 m. gruodžio 23 d. sprendimu Nr. T1-438 „Dėl Šilalės rajono savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo patvirtinimo, 3.1 ir 7.1 papunkčius, atsižvelgdama į Ukrainos Respublikos apygardų formavimą ir likvidavimą, Šilalės rajono savivaldybės taryba n u s p r e n d ž i a:

1. Pakeisti Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2009 m. rugsėjo 17 d. sprendimą Nr. T1-240 „Dėl bendradarbiavimo susitarimo su Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities Borščivo rajono savivaldybe“:

1.1. Pakeisti pavadinimą ir jį išdėstyti taip:

**„DĖL BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO SU UKRAINOS RESPUBLIKOS
TERNOPOLIO APSKRITIES BORŠČIVO MIESTO TERITORINE BENDRUOMENE“;**

1.2. Pakeisti 1 punktą ir jį išdėstyti taip:

„1. Pritarti susitarimui „Dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės ir Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities Borščivo miesto teritorinės bendruomenės“ (pridedama).“;

1.3. Pakeisti nurodytu sprendimu pritartą susitarimą „Dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės ir Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities Borščivo rajono savivaldybės“ ir jį išdėstyti nauja redakcija (pridedama).

2. Įgalioti Šilalės rajono savivaldybės merą pasirašyti šį susitarimą.

3. Paskelbti informaciją apie šį sprendimą vietinėje spaudoje, o visą sprendimą – Šilalės rajono savivaldybės interneto svetainėje www.silale.lt.

Šis sprendimas gali būti skundžiamas Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatymo nustatyta tvarka Lietuvos administracinių ginčų komisijos Klaipėdos apygardos skyriui (H. Manto g. 37, 92236 Klaipėda) arba Regionų apygardos administracinio teismo Klaipėdos rūmams (Galinio Pylimo g. 9, 91230 Klaipėda) per vieną mėnesį nuo šio sprendimo paskelbimo dienos.

Savivaldybės meras

Algirdas Meiženis

PRITARTA

Šilalės rajono savivaldybės tarybos
2009 m. rugsėjo 17 d. sprendimu Nr. T1-240
(Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2022 m.
liepos 28 d. sprendimo Nr. T1-175 redakcija)

**SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠILALĖS RAJONO
SAVIVALDYBĖS IR UKRAINOS RESPUBLIKOS TERNOPOLIO APSKRITIES
BORŠČIVO MIESTO TERITORINĖS BENDRUOMENĖS**

**УГОДА
ПРО СПІВПРАЦІЮ МІЖ БОРЩІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ
ГРОМАДОЮ (УКРАЇНА) ТА
ШИЛАЛЬСЬКИМ МУНІЦИПАЛІТЕТОМ (ЛИТОВСЬКА РЕСПУБЛІКА)**



ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖ



**БОРЩІВСЬКА МІСЬКА
ТЕРИТОРІАЛЬНА ГРОМАДА**

Lietuvos Respublikos Šilalės rajono savivaldybės meras, veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Lietuvos Respublikos įstatymais ir norminiais aktais, ir Ukrainos Respublikos Borščivo miesto teritorinė bendruomenė, atstovaujama Mero (toliau – Šalys), veikdamas pagal savo kompetenciją, apibrėžtą Ukrainos Respublikos įstatymais, atsižvelgdami į Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities valstybinės administracijos ir Lietuvos Respublikos Tauragės apskrities viršininko Susitarimą dėl prekybinio – ekonominio, mokslinio – techninio ir kultūrinio bendradarbiavimo, pasirašytą 2007 m. balandžio 12 d., remdamiesi demokratijos

Борщівський міський голова (Україна), що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», та мер Шилалського муніципалітету (Литовська Республіка), що діє в межах законів Литовської Республіки, при одночасному згадуванні іменовані далі - Сторони, беручи до уваги положення Рамкової угоди між Тернопільською обласною державною адміністрацією (Україна) і Адміністрацією начальника Тауразького повіту (Литовська Республіка) про торгівельно – економічне, науково – технічне і культурне співробітництво від 12 квітня 2007 року, керуючись принципами рівності та взаємної

principais, siekdami plėtoti abiem pusėms naudingus ekonominius, kultūrinius ryšius bei sukurti palankiausias bendradarbiavimo sąlygas, susitarė pagal žemiau išvardintus straipsnius:

1 STRAIPSNIS. BENDRADARBIAVIMO SRITIS

1.1. Šalys vadovausis suderintomis programomis ir planais, padės Šilalės rajono ir Borščivo miesto teritorinės bendruomenės organizacijoms ir įstaigoms sudaryti ir realizuoti bendradarbiavimo planus.

1.2. Šalys, užtikrindamos bendradarbiavimą, įsipareigoja dalyvauti realizuojant bendrus projektus pagal ES programas ir specialiąsias programas, keistis skirtingų bendradarbiavimo sričių patirtimi ir informacija.

2 STRAIPSNIS. PREKYBA IR EKONOMINIS BENDRADARBIAVIMAS

2.1 Abi šalys remis bendrų įmonių kūrimą Šilalės rajone ir Borščivo miesto teritorinėje bendruomenėje, realizuos ir racionaliai naudos investicijas į regionų ekonomikos plėtrą.

2.2 Šalys keisis pažangia patirtimi prekybos vystymo ir investicijų srityje, rūpinsis šios patirties įdiegimu.

2.3 Abi šalys sudarys sąlygas tarpusavyje keistis prekėmis mugėms, parodoms, konferencijoms organizuoti.

3 STRAIPSNIS. KULTŪRA, ŠVIETIMAS, SOCIALINĖ SFERA, SVEIKATOS APSAUGA, SPORTAS IR TURIZMAS

3.1. Šalys sudarys palankias sąlygas kultūriniam mainams.

3.2. Šalys organizuos etnokultūrinius renginius, seminarus, susitikimus, parodas, sudarys

vištos, ekonominių, kultūrinių sv'yzkiv i rozvityku najbilyš sv'ryatlyvlyx umov sv'vpracy, domovyllyš pro nastupne:

СТАТТЯ 1. СФЕРА СПІВРОБІТНИЦТВА

1.1. Сторони мають намір дотримуватися затвердженої програми і угод стосовно підтримки підприємств, установ та організацій Борщівської міської територіальної громади та Шилальського муніципалітету в рамках виконання цієї угоди.

1.2. Сторони зобов'язуються брати участь у реалізації спільних проектів відповідно до програм ЄС та інших програм, а також здійсненні обміну досвідом в різних сферах співробітництва.

СТАТТЯ 2. ТОРГОВЕЛЬНО – ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

2.1. Сторони будуть підтримувати створення спільних підприємств, ефективно використовувати інвестиції у розвиток економіки території.

2.2. Сторони будуть обмінюватись досвідом у сфері сприяння розвитку торгівлі та інвестицій і прогресивно використовувати його на практиці.

2.3. Сторони створять сприятливі умови для організації обміну товарами, проведення ярмарків, виставок, конференцій.

СТАТТЯ 3. КУЛЬТУРА, ОСВІТА, СОЦІАЛЬНА СФЕРА, ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я, ТУРИЗМ І СПОРТ

3.1. Сторони створять сприятливі умови для культурного обміну.

3.2. Сторони стимулюватимуть проведення етнокультурних заходів, семінарів, зустрічей, виставок, розроблятимуть програми в сфері

programas kultūros mainų ir švietimo srityje, organizuos bendrus sporto renginius, plėtos turizmą.

3.3. Šalys rengs jaunimo ir visuomeninių organizacijų bendradarbiavimo projektus.

3.4. Šalys sudaro sąlygas keistis medicinos ir sveikatos priežiūros srities patirtimi.

Šalys gali pagerinti sveikatos ir švietimo įstaigų materialinę ir techninę bazę.

4 STRAIPSNIS. ADMINISTRACINIŲ TERITORINIŲ VIENETŲ PARTNERYSTĖS RYŠIAI

Šalys ketina remti partnerystės ryšių tarp įmonių ir organizacijų, esančių Šilalės ir Borščivo miesto bendruomenės teritorijose, užmezgimą ir plėtrą.

5 STRAIPSNIS. GINČIJAMŲ KLAUSIMŲ SPRENDIMAS

Visi ginčijami klausimai, iškilę šio susitarimo vykdymo metu arba dėl jo traktavimo, sprendžiami derybų keliu.

6 STRAIPSNIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Šis Susitarimas yra neterminuotas.

6.2. Susitarimas nustoja galioti po 3 mėnesių vienai šaliai informavus kitą raštu apie ketinimą nutraukti Susitarimą.

6.3. Šis bendradarbiavimo Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento.

Pasirašyta Šilalės mieste, 2022 m. rugpjūčio 6 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir ukrainiečių kalbomis. Abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

kultūrai ta osviti, organizacii spilynih sportivnih zaxodiv i rozvitzku turizmu.

3.3. Storonu organizovuvatimut spilyni projekti spivrobitznitsstva molodiznih ta gromads'kih organizacij.

3.4. Storonu stvorjout' umovi dla obminu dosvidom v galuzi medicini, ochoroni zdorov'ja. Storonu mozut' pokracuvati materialno-technicu bazu zaxladiv ochoroni zdorov'ja ta osviti.

СТАТТЯ 4. ПАРТНЕРСЬКІ ВІДНОСИНИ МІЖ КОМУНАЛЬНИМИ ПІДРОЗДІЛАМИ

Сторони підтримуватимуть створення і розвиток партнерських відносин між підприємствами, установами та організаціями розташованими на території Борщівської міської територіальної громади та Шилалеському муніципалітеті.

СТАТТЯ 5. ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

СТАТТЯ 6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Ця угода укладається на невизначений строк.

6.2. Дія цієї угоди припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї угоди.

6.3. Ця угода набирає чинності з моменту її підписання.

Вчинено у м. Шилале Литовської Республіки 6 серпня 2022 року в двох примірниках українською та литовською мовами, при

цьому обидва тексти мають однакову силу.

Šilalės rajono savivaldybės vardu/
Від імені Шилальського муніципалітету

Від імені Борщівської районної державної
адміністрації/ Borščivo rajono valstybinės
administracijos vardu

Šilalės rajono savivaldybės meras /
Мер Шилальського муніципалітету

Від імені Борщівської міської територіальної
громади
Борщівський міський голова

Algirdas Meišenis / Альгирдас Меиженис

Чопик Ігор Казимирович / Igoris Šorykas

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Šilalės rajono savivaldybė
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Dėl Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2009 m. rugsėjo 17 d. sprendimo Nr. T1-240 „Dėl bendradarbiavimo susitarimo su Ukrainos Respublikos Ternopolio apskrities Borščivo rajono savivaldybe“ pakeitimo
Dokumento registracijos data ir numeris	2022-07-28 Nr. T1-175
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Algirdas Meiženis Meras
Parašo sukūrimo data ir laikas	2022-07-28 16:40
Parašo formatas	Einamojo galiojimo (XAdES-EPES)
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2019-10-31 14:32 - 2024-10-29 23:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	0
Pridedamo dokumento sudarytojas (-ai)	-
Pridedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	Susitarimo projektas.docx
Pridedamo dokumento registracijos data ir numeris	-
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Elpako v.20220707.1
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Tikrinant dokumentą nenustatyta jokių klaidų (2022-08-01)
Elektroninio dokumento nuorašo atspausdinimo data ir ją atspausdinęs darbuotojas	2022-08-01 nuorašą suformavo Geda Kačinauskienė
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	-